

SAN MATEO COUNTY POET LAUREATE



Poetry Reading by
San Mateo County Poet Laureate Jorge Argueta
Tuesday, January 17, 2023

About the poet:

Jorge Tetl Argueta is a prizewinning poet and author of more than twenty children's picture books, including *Una película en mi almohada / A Movie in My Pillow* (Children's Book Press, 2001); *Guacamole: Un poema para cocinar / A Cooking Poem* (Groundwood Books, 2016); *Agua, Agüita / Water, Little Water* (Piñata Books, 2017); *Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire* (Piñata Books, 2019); and *Somos como las nubes / We Are Like the Clouds* (Groundwood Books, 2016), which won the Lee Bennett Hopkins Poetry Award and was named to USBBY's Outstanding International Book List, the ALA Notable Children's Books and the Cooperative Children's Book Center Choices. The California Association for Bilingual Education honored him with its Courage to Act Award and his trilingual picture book, *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At*, won the inaugural CampoyAda Award in Children's Poetry given by the Academia Norteamericana de la Lengua Española. A Pipil Nahua Indian, Jorge is also the founder of The Library of Dreams, a nonprofit organization that promotes reading in both rural and metropolitan areas in his native country through an annual Poetry Festival called "Manyula". Starting January 2023, he has the honor to be the San Mateo County Poet Laureate. He divides his time between the Bay Area, California, and El Salvador.

About this poem:

"Earth, Little Earth" is a love song to our Mother Earth.

Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth / Tal, Talchin

By Jorge Argueta

English translation by Elizabeth Bell

The author thanks Elizabeth Bell for the English translation and Blas Otero for the Nahuat translation, and Valentin Ramirez for her editorial work on the latter. He is also grateful for the support of Holly Ayala, Alfredo Pérez, Carolina Osorio and Franklin Pérez.

El autor agradece a Elizabeth Bell por su traducción al inglés y a Blas López por la traducción nahuat, y a Valentín Ramirez por su valioso apoyo editorial en la versión Nahuat. También se agradece el apoyo de Holly Ayala, Alfredo Pérez, Carolina Osorio y Franklyn Pérez.

Permission to reprint Tierra/Tierrita / Earth, Little Earth given by the publisher (Arte Público Press, 2023).

ENGLISH:	SPANISH:	NAHUAT:
1 My name is Earth but people call me Earth, Little Earth. I am Mother Earth full of all the colors and all the flavors. 2 To the north, to the south, to the east and to the west 3 I am Mother of Water. I am Mother of Fire. I am Mother of Wind. I am Mother Earth. 4 Some call me planet, others nature, others creation. I like it best when they call me Mother Earth, Little Earth. 5 I have existed many, many years, I am the oldest and most beautiful mother of all the elders. 6 I am Mother Earth a sphere spinning around the sun, creating sunrises, sunsets and nights. 7 I am Mother Earth. My song is the song of all the animals, of all the trees, the plants, fruits, herbs and vegetables.	1 Mi nombre es Tierra pero todos me conocen por Tierrita. Yo soy la Madre Tierra llena de todos los colores y de todos los sabores. 2 Al norte, al sur, al este y al oeste 3 Soy Madre del Agua. Soy Madre del Fuego. Soy Madre del Viento. Yo soy la Madre Tierra. 4 Algunos me llaman planeta, otros naturaleza, otros creación. A mí me gusta más que me llamen Madre Tierra, Tierrita 5 Tengo muchos, muchos años de existir, soy la madre más anciana y más bonita de todas las ancianitas. 6 Soy la Madre Tierra girando redonda alrededor del sol creando amaneceres, atardeceres y noches. 7 Yo soy la Madre Tierra. Mi canto es el canto de todos los animales, de todos los árboles, y plantas, frutos, hierbas y verduras.	1 Naja nutukay Tal, Muchi nechishmatit ken Talchin Naja ni anmunan Tal nitentuk iwan muchi ne tajtachishka wan iwan muchi ne ajajwiakayu 2 Ka ajkuwik Katani Kan kisa ne tunal Kan mutalia ne tunal 3 Naja ni Inan ne At Naja ni Inan ne Tit Naja ni Inan ne Ejekat Naja ni Anmunan Tal, Talchin 4 Ujukseuk nechilwiat Planetaj Ukseuk Muchi ka metzinmaka pal anyultiwit Ukseuk tachiwalis Naja niknekiskia ma nechilwikan Nunan Tal, Talchin 5 Nikpia sujsul, sujsul shiwit niyultuk Naja ni anmunan sujsul lamatchin wan sujsul galanchin Itzalan muchi ne lajlamatchin 6 Naja ni Anmunan Tal Ninejnemi ken selala inawak ne tunal nikinchiwa tajtanesi, tiujiutak wan tajtayua 7 Naja ni Anmunan Tal Nutakwikalis ne itakwikalis Pal muchi ne takwalmat, Pal muchi ne kwawit Wan kujkuyu, tajtakil, tzajtzakat wan kijikilit

8 I am Mother Earth. I am mountain, and I dance. I am seed, cornfield and flower. 9 I am the tiniest Insect, the juiciest fruit, the most delicious greens you've ever tasted. 10 I am Mother Earth. Within me are born all the rivers. In my hands I hold the seas. 11 I am Mother Earth, I am mineral. 12 I am Mother Earth. You can see me. You can touch me. You can smell me. You can taste me. 13 I am Mother Earth I am gentle and powerful. I am dew, snow, heat, and sometimes I become a storm. I am Mother Earth. 14 I am Mother Earth, Little Earth. I am life, giving birth every moment.	8 Yo Soy la Madre Tierra. Soy montaña y bailo. Soy semilla, maizal y flor. 9 Soy el insecto más diminuto y el fruto más jugoso, la verdura más deliciosa que has probado. 10 Soy la Madre Tierra. De mis entrañas nacen todos los ríos. En mis manos sostengo el mar. 11 Soy la Madre Tierra, Soy mineral. 12 Soy la Madre Tierra. Puedes verme. Puedes tocarme. Puedes olerme. Puedes saborearme. 13 Soy la Madre Tierra. Soy dulce y poderosa. Soy rocío, nieve, calor y a veces me convierto en tempestad. Yo soy la Madre Tierra. 14 Soy la Madre Tierra, Tierrita. Soy la vida dando a luz a cada instante.	8 Naja ni Anmunan Tal Naja ni tepet wan nimijtutia Naja ni ish, Sintital wan shuchit 9 Naja ni kutamuyut sujsul chikitikchin Wan ne takil Ne kilit Sujsul ajwiak Tiejekuwruk 10 Naja ni Anmunan Tal Tik nuijti kisat Muchi ne apan Tik ne nujnumey Nikpia Ne lamal 11 Naja ni Anmunan Tal Naja ni tay kisa tik ne talchi 12 Naja ni Munan Tal Tiweli tinechita Tiweli tinechchijchimi Tiweli tinechajkunewa Tiweli tinechejekua 13 Naja ni Anmunan Tal Nitzupelek wan niweli sujsul Naja ni achichipika, mishti sesek Nitutunik wan siujsuijti Nimuchiwa ni shupan ejekat Naja ni Anmunan Tal 14 Naja ni Anmunan Tal, Talchin Ka nupampa anyultiwit Ka nitapuni Ujuksempa
--	--	--